

Where can I find health information in ...?

# Health Information Resources for a Multilingual and Multicultural Community

Michelle Burda, MLS, Education and Health Literacy Coordinator  
National Network of Libraries of Medicine  
Middle Atlantic Region

December 5, 2017

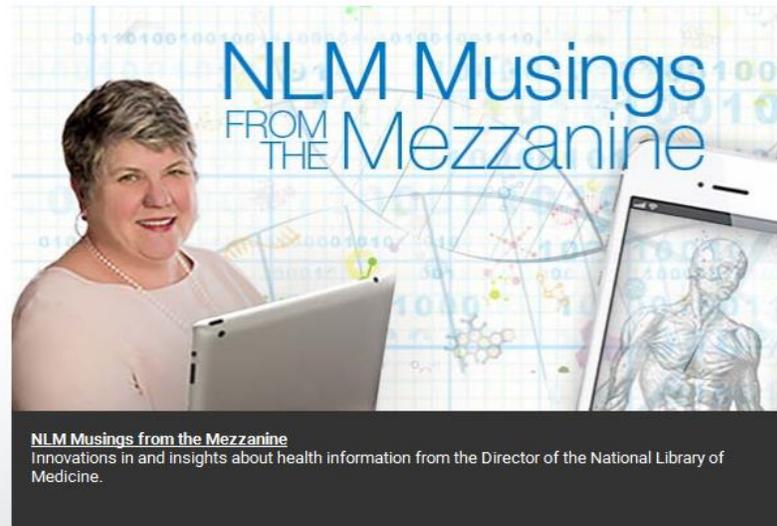


U.S. National Library of Medicine  
National Network of Libraries of Medicine  
Middle Atlantic Region



### Databases

- PubMed/MEDLINE
- MeSH
- UMLS
- ClinicalTrials.gov
- MedlinePlus
- TOXNET
- Images from the History of Medicine
- Digital Collections
- LocatorPlus
- All NLM Databases & APIs



**NLM Musings from the Mezzanine**  
Innovations in and insights about health information from the Director of the National Library of Medicine.



### Find, Read, Learn

- Search biomedical literature
- Find medical terminologies
- Search NLM collections
- Read about diseases
- Learn about drugs
- Explore history
- Find a clinical trial
- Use a medical dictionary
- Find free full-text articles

### Explore NLM

- About NLM
- Health Information
- Library Catalog & Services
- History of Medicine
- Online Exhibitions & Digital Projects

### Research at NLM

- Human Genome Resources
- Biomedical Research & Informatics
- Environmental Health & Toxicology
- Health Services Research & Public Health
- Health Information Technology

### NLM for You

- Grants & Funding
- Meaningful Use Tools
- Training & Outreach
- National Network of Medical Libraries
- Regional Activities

### News, Events, Videos

- Amanda J. Wilson appointed Head, National Network Coordinating Office, Library Operations, NLM (01/09/17)
- Mark Ziomek appointed Chief, Public Services Division, Library Operations, NLM (01/09/17)
- NLM Director Dr. Patricia Flatley Brennan

“The National Library of Medicine (NLM), on the campus of the National Institutes of Health in Bethesda, Maryland, has been a center of information innovation since its founding in 1836”.

[URL](https://www.nlm.nih.gov/) for the National Library of Medicine

# Bringing Health Information to the Community

Sharing health information resources, news, and issues affecting communities



## CATEGORIES

Browse the BHIC blog by category



## CONTACT US

Reach out to the editor to ask questions or receive BHIC posts via email digest



## ARCHIVES

Browse older BHIC posts by month and year



## NNLM

Visit the NNLM home page



## SEARCH

Search for a specific post by keyword or phrase

# Recent posts by category: Multilingual

BRINGING HEALTH INFORMATION TO THE COMMUNITY » NOVEMBER 15TH, 2017

CATEGORIES

## Posts by category: Multilingual

You are viewing the post list, filtered by category type. Select a post below for the full content.

SEP  
26

### Recursos en español: Huracán María; Terremoto en la Ciudad de México

Posted by [Annette Parde-Maass](#) on [September 26th, 2017](#) 0 comments Tags: [disaster response](#), [español](#), [spanish language resources](#)

Huracán María La guía de información para la salud en desastres, Huracanes 2017, de la Biblioteca Nacional de Medicina se ha actualizado para incluir recursos específicos para los huracanes María, Irma y Harvey. Recursos en español para el huracán María Huracán María (Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades) Huracán María (FEMA) Búsquedas de... [Read More »](#)

Posted in: [Emergency Preparedness](#), [Multilingual](#), [National Library of Medicine News](#), [Websites](#)

AUG  
16

### Updated Multi-Cultural Resources for Health Information from NLM

Posted by [Annette Parde-Maass](#) on [August 16th, 2017](#) 0 comments

The list of Multi-Cultural Resources for Health Information from the National Library of Medicine, Outreach and Special Populations Branch has been updated with new resources added under all sections. Find links to reliable online resources that cover cultural competency, health literacy, health resources in multiple languages, limited English proficiency, multicultural research, and



# SIS Specialized Information Services

search

[A-Z Index](#)



### HealthReach

Health information in many languages



## TOXICOLOGY, ENVIRONMENTAL HEALTH, CHEMISTRY, HIV/AIDS, DISASTER HEALTH, AND TOPICS RELEVANT TO SPECIFIC POPULATIONS



### Environmental Health & Toxicology

Databases and other resources related to toxicology and environmental health  
Features TOXNET



### Chemical and Drug Information

Resources about chemical names/structures and drugs  
Features ChemIDplus: Lite and Advanced



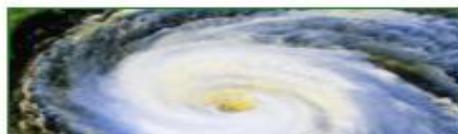
### HIV/AIDS

Journal literature, clinical trials and treatment information, meeting abstracts, and related resources



### Outreach Activities & Resources

Programs and resources for K-12 science education, minority and other specific populations



### Disaster Information Management Research Center

Information resources and tools for disaster preparedness, response and recovery



### K-12 Science and Health Education

Free, reliable resources to help introduce, reinforce, and supplement education programs

Connect with Us Facebook Twitter Mobile RSS Share

Last updated: 24 May 2017  
First published: 12 April 2005  
[NLM Customer Support](#)

[Copyright](#), [Privacy](#), [Accessibility](#)  
U.S. National Library of Medicine, 8600 Rockville Pike, Bethesda, MD 20894  
National Institutes of Health, Health & Human Services

#### Outreach Projects

[Disaster Health](#)  
[Environmental Health](#)  
[Health Professionals](#)  
[HIV/AIDS](#)  
[Library Science](#)  
[Minority and Ethnic Populations](#)  
[Specific Populations](#)  
[Students/Educators](#)

#### Resource & Tools

[Funding Opportunities](#)  
[Training Resources](#)  
[Promotional Materials](#)

#### About Us

[Outreach & Special Populations Branch](#)  
[NLM Outreach Programs](#)  
[Specialized Information Services Division](#)  
[Staff Publications](#)

#### Announcements

[See the Outreach Blog for the latest news!](#)



Connect with NLM



## Outreach Through Quality Information, Capacity Building and Community Engagement



NLM\_OSP



Get Email Updates

### Web Sites For and About Specific Populations



#### American Indian and Alaska Native Health

Addresses the health and well-being of American Indians and Alaska Natives



#### HealthReach

Multilingual and multicultural public health information for those working with or providing care to individuals with limited English proficiency



#### NLM 4 Caregivers

Health information outreach to caregiver networks through social media



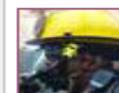
#### Arctic Health

Research encompassing the health of the Arctic environment and our northern most communities



#### HIV/AIDS Information for Specific Populations

Comprehensive HIV/AIDS information for scientists, physicians, educators, and consumers



#### Special Populations: Emergency and Disaster Preparedness

Links to Web sites featuring information about emergency and disaster preparedness



#### Community Health Maps

Low cost and easy-to-use mapping and mobile communication tools



#### K-12 Science and Health Education

Working with teachers and science experts to provide free reliable resources to help introduce, reinforce, and supplement education



#### Tox Town

Environmental health concerns where you live, work, and play



#### Environmental Health Student Portal

Web information resources for middle school students and teachers



#### Multi-Cultural Resources for Health Information

Information about cultural competency, tools, health literacy, research, and policy



#### ToxMystery

Interactive Game for ages 7-11, household chemical hazards



# SIS Specialized Information Services

[SIS Home](#) > Search Results

[Search Help](#)

[Chemical and Drug Information resources provides other search tools](#)

## Collections

### All Results (18)

- AIDSinfo
- Chemicals and Drugs
- Disaster Information & Resources
- Chemicals, Toxicology, Environmental Health
- SIS HIV/AIDs (3)**
- K-12 Educational Resources
- Outreach Activities & Resources (15)**
- Tox Town
- TOXNET

## Clusters

### All Results (18)

[remix](#)

- Medlineplus | Multicultural Resources (5)**
- Outreach (5)**

[sis.nlm.nih.gov/index.html](https://sis.nlm.nih.gov/index.html) **Library of Medicine (3)**

Results 1 - 10 of 18 for **multicultural**

Did you mean "[multi cultural](#)"?

1. [Multi-Cultural Resources for Health Information](#)

... MedlinePlus, National Library of Medicine ^ Back to Top **Multicultural** Research - Health Equity Research Lab Mission is to ... populations Setting the Agenda for Research on Cultural ...  
<https://sis.nlm.nih.gov/outreach/multicultural.html> - 40K

2. [About HealthReach | HealthReach](#)

... that has created a resource of quality multilingual, **multicultural** public health information for those working with or ...  
<https://healthreach.nlm.nih.gov/about-healthreach> - 27K

3. [HIV/AIDS Web Resources](#)

... Federal agencies. druginfo. nlm. nih. gov HealthReach Multilingual, **multicultural** public health information for health profession spanish **Multicultural** Resources Culturally and linguistically appropriate health information and ...  
<https://sis.nlm.nih.gov/outreach/hivaidinformationresources.pdf> - 179K

4. [Minority Health Brochure Online Version](#)

... drug information aidsinfo.nih.gov infoSIDA.nih.gov **Multicultural** Resources American Indian Health Portal Addresses issues af and **multicultural** health information for individuals with limited English pro. ...  
<https://sis.nlm.nih.gov/outreach/minorityhealthbrochure.pdf> - 1MB

5. [HEALTH TOPICS - MENTAL HEALTH](#)

... and their families. National Alliance on Mental Illness **Multicultural** Action Center National Center for American Indian and ...  
<https://americanindianhealth.nlm.nih.gov/mental-health.html> - 14K

6. [CHM Conducts Three Workshops in Maryland | Community Health Maps](#)

... a Center for Children, Youth, and Families Maryland **Multicultural** Youth Center So Others Can Keep Striving (S



# SIS Specialized Information Services

[SIS Home](#) > Search Results

[Search Help](#)

[Chemical and Drug Information resources provides other search tools](#)

## Collections

### All Results (52)

- [AIDSinfo](#) (13)
- [Chemicals and Drugs](#)
- [Disaster Information & Resources](#) (9)
- [Chemicals, Toxicology, Environmental Health](#) (1)
- [SIS HIV/AIDS](#) (1)
- [K-12 Educational Resources](#)
- [Outreach Activities & Resources](#) (22)
- [Tox Town](#)
- [TOXNET](#) (6)

## Clusters

### All Results (52)

[remix](#)

- [Disaster](#) (9)
- [National Library of Medicine HSDB Database](#) (7)
- [HIV/AIDS](#) (1)

## NLM Selected Resources

- [Outreach Activities— Outreach Activities of the Office of Outreach and Special Populations](https://sis.nlm.nih.gov/outreach.html)  
<https://sis.nlm.nih.gov/outreach.html>

Results 1 - 10 of 52 for **multi cultural**

### 1. [Multi-Cultural Resources for Health Information](#)

... Blog for the latest news! Connect with NLM **Multi-Cultural** Resources for Health Information **Cultural** Competency - Center for ... Education Pro to be peer educators in HIV/AIDS ...  
<https://sis.nlm.nih.gov/outreach/multicultural.html> - 40K

### 2. [Links to resources on environmental health, disasters, chemicals, drugs, and special populations - American Indians, ...](#)

... Many Languages K-12 Science and Health Education **Multi-Cultural** Resources for Health Information Copyright , Privacy , Accessibility , FOIA  
<https://sis.nlm.nih.gov/pathway.html> - 16K

### 3. [Olanzapine - National Library of Medicine HSDB Database](#)

... to the modern-day doctor working in a **multi-cultural** society. [Maempel JF et al; Cases J. 2010 ...  
<https://toxnet.nlm.nih.gov/.../search/a?dbs+hsdb:@term+@DOCNO+8155> - 240K

### 4. [NLM 4 Caregivers](#)

... about their effectiveness, usual dosage, and drug interactions **Multi-Cultural** Resources for Health Information Culturally and linguistically appro  
<https://sis.nlm.nih.gov/outreach/caregivers.html> - 16K

### 5. [NLM 4 Caregivers](#)

... NLM ( 888. 346.3656) custserv@ nlm. nih. gov **Multi-Cultural** Resources for Health Information Culturally and linguistically appropriate ...  
<https://sis.nlm.nih.gov/outreach/caregivers.html> - 16K

# Multi-Cultural Resources for Health Information from NLM

URL: [Multi-Cultural resources](https://sis.nlm.nih.gov/outreach/multicultural.html)

<https://sis.nlm.nih.gov/outreach/multicultural.html>

The screenshot shows the NLM Outreach Activities & Resources website. The header includes the U.S. Department of Health & Human Services logo and the NLM logo. The main navigation bar contains links for SIS Home, About Us, A-Z Index, SIS News, and Contact Us, along with a search box. The breadcrumb trail reads: SIS Home > Outreach Activities & Resources > Minority Health. A sidebar on the left lists categories: Outreach Projects (Disaster Health, Environmental Health, Health Professionals, HIV/AIDS, Library Science, Minority and Ethnic Populations, Specific Populations, Students/Educators), Resource & Tools (Funding Opportunities, Training Resources, Promotional Materials), About Us (Outreach & Special Populations Branch, NLM Outreach Programs, Specialized Information, Services Division, Staff Publications), and Announcements (See the Outreach Blog for the latest news!). The main content area is titled "Multi-Cultural Resources for Health Information" and features a grid of ten expandable resource boxes: Cultural Competency, Data, Dictionaries, Glossaries, and Online Translation Tools, Funding Opportunities, Health Literacy, Health Resources in Multiple Languages, Health Information Interpretation and Translation, Law, Policy, and Standards, Limited English Proficiency, Multicultural Research, Organizations and Portals, and Refugee Health Portals. Each box has a small expand/collapse icon on the right side.

PDF documents can be viewed with the free [Adobe® Reader](#)



## Access to quality health information

- anytime
- anywhere
- and now on ANY device!



MedlinePlus

# Health Information in Multiple Languages MedlinePlus

The screenshot shows the MedlinePlus website interface. At the top left is the MedlinePlus logo with the tagline 'Trusted Health Information for You'. To the right, it states 'A service of the U.S. National Library of Medicine' and 'National Institutes of Health'. Below the logo are navigation links: Home, About MedlinePlus, Site Map, FAQs, and Contact Us. A search bar is present with the text 'Search MedlinePlus' and a 'GO' button. Below the search bar are three green buttons: 'Health Topics', 'Drugs & Supplements', and 'Videos & Cool Tools'. The main content area is titled 'Health Information in Multiple Languages' and includes a paragraph: 'Use these links to find health information in languages other than English. See our [quality guidelines](#) for how we select the links on these pages.' Below this is a link to 'Browse information in multiple languages by [health topic](#).' A list of languages follows: Amharic (amarunya), Arabic (العربية), Armenian (Հայերեն), Bengali (Bangla), Bosnian (Bosanski), Burmese (myanmasa), Chamorro (chamoru), Chinese - Simplified (简体中文), Chinese - Traditional (繁體中文), and Chuukese (Trukese). To the right of the language list is the HealthReach logo with the tagline 'Health Information in Many Languages' and a link to 'Visit [HealthReach](#) for additional multilingual health information.'

- Amharic
- Arabic
- Bosnian
- Chinese
- Croatian
- French
- German
- Italian
- Korean
- Polish
- Portuguese
- Russian
- Spanish
- Swahili
- Tigrinya
- Vietnamese

[URL](#) for Health Information in Multiple Languages in MedlinePlus



- A family physician has been seeing a group of new patients from Mexico who appear to be suffering carbon monoxide poisoning. Is there anywhere he could go to locate patient handouts or other materials in Spanish that explain what carbon monoxide is?



## Carbon Monoxide Poisoning

### Salud Ambiental

Contaminación del Aire y Salud Respiratoria -

Asma

Moho (hongos) +

**Monóxido de Carbono** -

Datos sobre la intoxicación por monóxido de carbono

Guías de prevención

Anuncios de servicio público

### Quick Links

[Air Pollution & Respiratory Health](#)

[Air Quality](#)

[Asthma](#)

[Mold](#)

[What's New](#)

[National Center for Environmental Health \(NCEH\)](#)

[Salud Ambiental](#) > [Contaminación del Aire y Salud Respiratoria](#) > [Monóxido de Carbono](#)

## Preguntas Frecuentes



Idioma: Español (Spanish) ▾

## Intoxicación con Monóxido de Carbono

[Español](#) [PDF - 74K] | [en inglés](#)

- [¿Cuál es el problema?](#)
- [¿Cuáles son los síntomas de intoxicación con Monóxido de Carbono?](#)
- [¿Quién corre este riesgo?](#)
- [¿Se puede prevenir?](#)

### ¿Cuál es el problema?

El monóxido de carbono, o CO, es un gas inodoro e incoloro que puede enfermar y matar repentinamente. El monóxido de carbono se encuentra en emanaciones de combustión, tales como las que producen los automóviles y los camiones, los motores pequeños de gasolina, cocinas, faroles, madera y carbón encendidos, cocinas de gas y sistemas de calefacción. El monóxido de carbono de estas fuentes puede acumularse en espacios cerrados o semicerrados. Las personas y los animales que se encuentran en estos espacios pueden intoxicarse si lo respiran.

[^ Top of Page](#)

### ¿Cuáles son los síntomas de intoxicación con Monóxido de Carbono?

Los síntomas más comunes de la intoxicación por monóxido de carbono son dolor de cabeza, mareo, debilidad, náusea, vómitos, dolor de pecho y confusión. La ingestión de altos niveles de monóxido de carbono puede producir desmayo y hasta la muerte. Salvo que se sospeche la causa, la intoxicación por monóxido de carbono puede ser difícil de diagnosticar debido a que los síntomas son similares a los de otras enfermedades. Las personas que duermen o están intoxicadas pueden morir de intoxicación por monóxido de carbono antes de llegar a sentir los síntomas.

- [URL](#) for Carbon Monoxide Information in MedlinePlus in Spanish

# MedlinePlus Health Disparities

## Health Disparities

### On this page

#### Basics

- [Summary](#)
- [Start Here](#)
- [Latest News](#)

#### Learn More

- [Related Issues](#)
- [Specific Conditions](#)

#### See, Play and Learn

- No links available

#### Research

- [Statistics and Research](#)
- [Clinical Trials](#)
- [Journal Articles](#)

#### Resources

- [Find an Expert](#)

#### For You

- No links available

## Summary

Health disparities refer to differences in the health status of different groups of people. Some groups of people have higher rates of certain diseases, and more deaths and suffering from them, compared to others. These groups may be based on

- Race
- Ethnicity
- Immigrant status
- Disability
- Sex or gender
- Sexual orientation
- Geography
- Income



Get Health Disparities updates by email 

### Related Health Topics

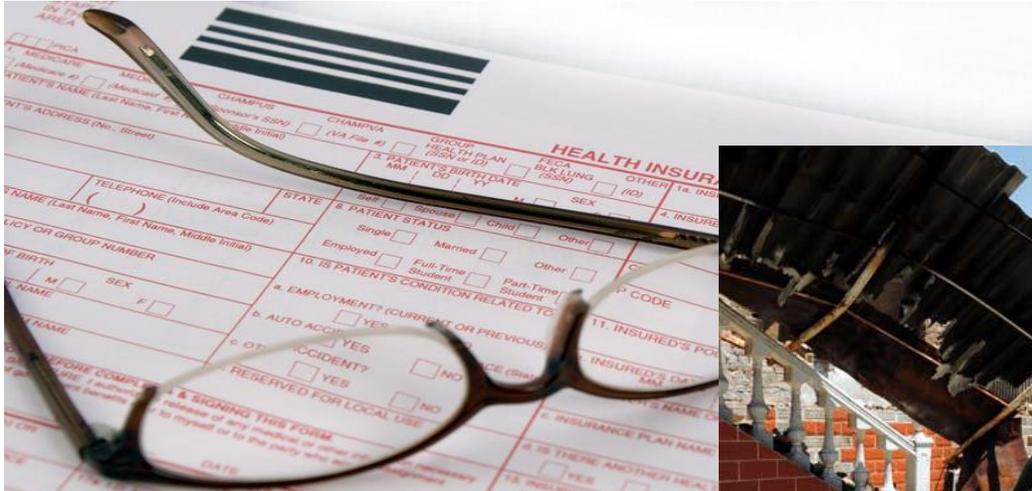
[African American Health](#)

[Asian American Health](#)

[Gay, Lesbian, Bisexual and Transgender Health](#)

[Hispanic American Health](#)

# Cultural Competency

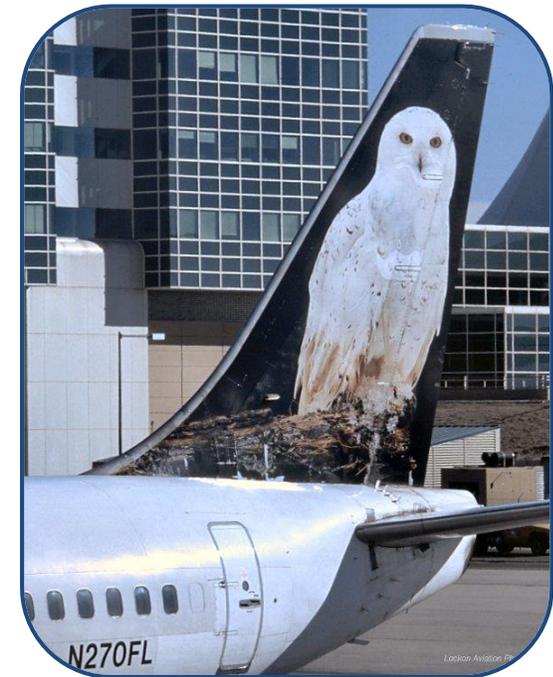


# Importance of Cultural Competency

- What is **culture**?
  - One definition: Characteristic features, beliefs, social norms, and way of life shared by a racial, religious, or social group, or by people in a specific place or time
- It's not just about the words!
  - Differences between Western Caucasian and East Asian facial expressions
    - 😊/☹️ - Western emoticons primarily use the mouth
    - ^.^/;\_ ; - Eastern emoticons primarily use the eyes
    - colors

# Culture and Patient Health

- Beliefs about objects, symbols, food, the body, blood, non-traditional medicine, etc.
- Communication styles and norms
- Role of relationships
- Ways of learning new information
- Role of translators and interpreters



# Culture and Clinical Practice

- Integrating cultural information into clinical practice
  - Things to watch: styles of speech, eye contact, body language
- Industry Collaboration Effort
  - *Better Communication, Better Care: Provider Tools to Care for Diverse Populations*
  - [URL for Industry collaboration Effort](#)
- New Joint Commission recommendations for hospitals, policy makers, and researchers
- The 4 C's of Culture: A Mnemonic for Health Care Professionals Understanding Cultural Diversity in Healthcare
  - Call - What do you **call** your problem?
  - Caused -What do you think **caused** your problem?
  - Cope - How do you **cope** with your **condition**?
  - Concerns - What are your **concerns** about the condition/treatment?



## More Thoughts on Culture

- Tailor messages to intended audience
- Avoid stereotypes
- Relevant photos/artwork
- Appropriate symbols
- Realistic recommended behaviors
- Back-translate and field test translated material
- “...more than a patients’ rights issue...critical to safety and quality of care”\*



Search

Patient Materials  Provider Information  Search All



### Patient Materials

Find culturally relevant information in multiple languages and formats about health conditions and wellness topics



### Provider Information

Discover resources, cultural backgrounders, clinical tools, and guidance about specific immigrant, refugee, and asylee populations



### A-Z Index

Browse the entire collection of patient education materials and provider information tools by topic or category

## Featured Resource

### Opioid Misuse and Addiction Resources **NEW**

In response to the current opioid crisis, the National Library of Medicine partnered with [Healthy Roads Media](#) to produce a collection of materials that teach people about opioids and opioid misuse. The collection has 22 easy-to-read, English-language handouts, videos, and audio recordings.

#### Opioids

- [Basics](#)
- [Pain](#)
- [Prescription opioid medicines](#)
- [Opioid pain medication management](#)

- [URL](#) for HealthReach



A community health worker works extensively with refugees from Bhutan. Where could she find information about flu shots for children?



# Searching HealthReach



← Back to Search Results

## Advice for Parents on Talking to Children About the Flu

### Resource Properties

#### Abstract:

This two-page brochure educates parents about how to talk to their children about the flu. It uses text and illustrations to show flu shots, using tissues, handwashing, staying home from school when sick, and encouraging healthy habits. Contact information for the CDC is provided.

**Author(s):** Centers for Disease Control and Prevention

**Medical Review:** Yes  
*The English language resource was created or reviewed by a medical professional for quality and accuracy.*

**Development Method:** Translation from English text

**Translation Review:** Community review  
*This translation was evaluated by a representative or group from the community for accuracy and cultural relevance.*

**Country:** N/A

**Population:** N/A

**Keywords:** Child, Hand disinfection, Influenza, Influenza vaccines, Parents, Schools

**Copyright:** In the Public Domain

**Date Last Reviewed:** 8/2/2016

**Reviewed By:** Author/Agency

### Access Resource

| Language             | Document               | Video | Audio |
|----------------------|------------------------|-------|-------|
| English              | Open<br>(PDF, 665 KB)  |       |       |
| Amharic              | Open<br>(PDF, 660 KB)  |       |       |
| Arabic               | Open<br>(PDF, 664 KB)  |       |       |
| Burmese              | Open<br>(PDF, 638 KB)  |       |       |
| Dzongkha (Bhutanese) | Open<br>(PDF, 782 KB)  |       |       |
| Farsi (Persian)      | Open<br>(PDF, 644 KB)  |       |       |
| Karen                | Open<br>(PDF, 1.12 MB) |       |       |
| Kirundi              | Open<br>(PDF, 643 KB)  |       |       |
| Nepali               | Open<br>(PDF, 673 KB)  |       |       |
| Oromo                | Open<br>(PDF, 637 KB)  |       |       |

## INFLUENZA (FLU) Talking to Children About Flu

### Advice for Parents on Talking to Children About the Flu

Focus on what your child can do to fight the flu and to not spread flu to others:



Have your child get a flu vaccine. The flu shot may pinch, but it will help protect them from getting sick later. A flu vaccine given as a nasal spray may also be available.



Encourage them to try to stay away from people who are sick.



Encourage them to cough and sneeze into a tissue when they are sick. Throw the tissue in the trash right away. If they do not have a tissue, they should cover their mouth and nose with their arm.



Encourage them to wash hands often with soap and warm water for 15-20 seconds. Set a good example by doing this yourself.



Encourage them to stay home from work and school if they are sick, and stay away from people until they are better.



U.S. Department of Health and Human Services  
Centers for Disease Control and Prevention

CS 21/2010000 1

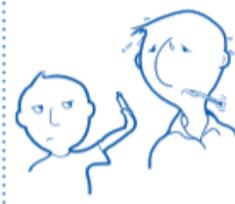
## HARGAB (DURAY) Kala Hadlidda Carruurta waxa ku saabsan hargabka

### Kala Hadlidda Carruurta waxa ku saabsan hargabka

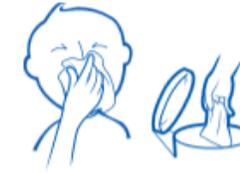
Waxaad xoogga saartaa waxaa uu in ilmahaagu iskaga cabi karo hargabka iyo in aanu qabadsiin hargabka carruurta kale:



Ilmahaagu ha qaato talaalka hargabka. Irbada hargabku waxaa laga yaabaa inay xanuunto, laakiin waxay ka caawin doontaa sidii ay ugu ilaalin lahayd in uu hadhow xanuunsado. Talaalka hargabka waxaa laga yaabaa in la helo iyadoo sanka la isaga buufiyo.



Ku dhiri goli carruurtaada in ay ka fogaadaan dadka xanuunsan.



Ku dhiri goli carruurtaada in ay ku qufacaan oo ay ku hindhiisoodaan masar marka ay xanuun sanyihiin. Ku tur masarada qashinka la markliba. Haddii aanay haysan masaro, waxaa haboon in ay afkooda iyo sankood gacantooda saaraan.



Ku dhiri goli carruurtaada inay had iyo jeer ay ku dhaqdaan gaamaha saabuun iyo biyo diliran muddo 15-20 daqiiqadooda. U samee tusaale fiican oo ay adiga kaaga daydaan.



Ku dhiri goli carruurtaada in ay guriga joogaan oo aanay shaqo ama dugsiga aadin haddii ay xanuunsanayaan, oo ay ka fogaadaan dadka ilaa inta ay ka bogsoonaayan.



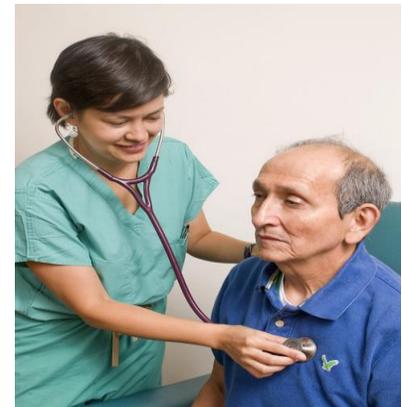
U.S. Department of Health and Human Services  
Centers for Disease Control and Prevention

CS 21/2010000 1

- [URL](#) for HealthReach Flu Info in Dzongkha (Bhutanesse)



You are asked to speak on the topic of how to prepare for a medical appointment. The group will be caregivers who read English but their parents do not. Where can you find information in Farsi that they can share with their parents?



# Go to MedlinePlus

## Topic page - Talking With Your Doctor

### Where to Go?

#### Clinic/Doctor's Office

- Routine check-ups
- Minor injuries or illnesses
  - colds or coughs
  - ear aches
  - sore throat
  - headaches
- Immunizations
- Health conditions



### به کجا باید مراجعه کرد؟



- کلینیک/مطب پزشک
- معاینه های معمول
- آسیب دیدگی ها یا بیماری های خفیف
  - سرماخوردگی یا سرفه
  - گوش درد
  - گلودرد
  - سردرد
- مصونیت دادن
- عوارض پزشکی ادامه دار

Farsi Translation Date: September 2015

• [Health and Well-Being 10 - Medical Appointments - \(فارسی \(Persian\)\)](#)

[MP3](#)

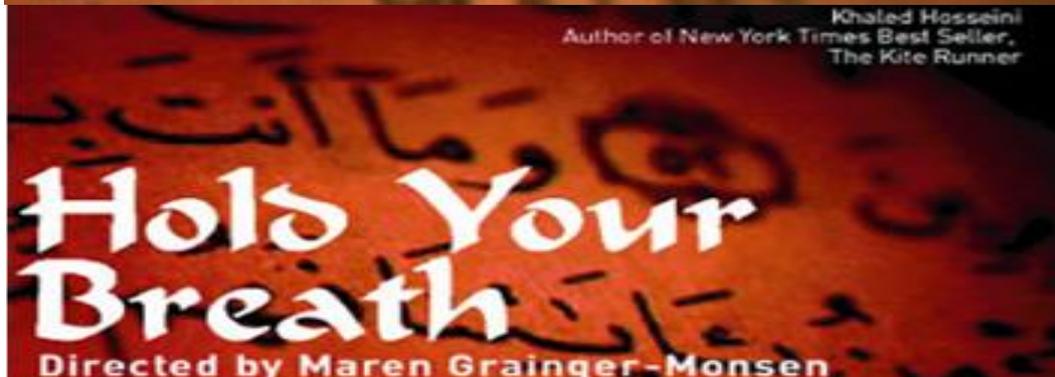
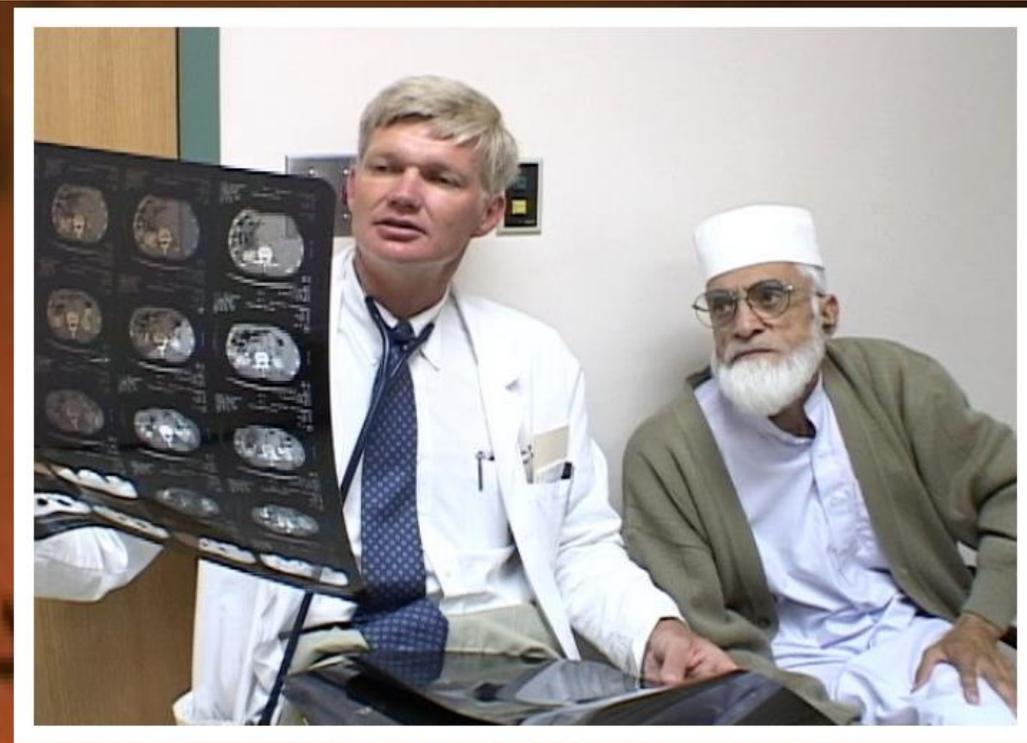
Siloam Family Health Center



**STANFORD**  
SCHOOL OF MEDICINE

Stanford Center for  
Biomedical Ethics

<https://med.stanford.edu/medicineandthemuse/medethicsfilms/films/holdyourbreath.html>



In *Hold Your Breath: A Journey into Cross-Cultural Medicine* the tragic consequences of cultural miscommunication unfold in a dramatic race against death. This haunting documentary exposes the poignant clash between ancient Islamic traditions and contemporary medical technology through intimate moments of anguish, frustration and hope.

# Organizations



Improving Health Care  
for a *Diverse World*

Get Email Updates! | [Member Login](#)

ENTER EMAIL

SEARCH

- Home
- About
- Topics
- Activities
- Conference
- Blog
- Resources
- Members Area



### How to Use this site

A quick overview of all the information on our site and how to use its interactive features. [More...](#)

Get Started

2013 Conference

Tell Your Story

Cultural Competence 101



### Latest Resources

#### [Rise of Asian Americans: In-depth Info](#)

This Pew Research site, which contains a report, graphics, video, and interactive materials, was updated April 2013. It invites you to: [more >>](#)



### DiversityRx Blog



[Nominate an immigrant innovator as a Champion of Change](#) | May 10, 2013

In just a few weeks, the White House



### Our Mission

The purpose of DiversityRx is to improve the accessibility and quality of health care for minority, immigrant, and indigenous communities. We support those who develop and provide health services that are responsive to the cultural and linguistic differences presented by diverse populations. [Read more...](#)

### Get Involved

BECOME A MEMBER | LOGIN



JOIN THE CLAS-TALK  
LISTSERV



DONATE



SUBMIT WEBSITE CONTENT



- [URL](#) for DiversityRx



# Health Information Translations

Quality health education resources for diverse populations

Home

About Us

Search by Keywords

Search by Health Topic

Search by Language

Other Links

Contact Us

Health Information Translations provides education resources in multiple languages for health care professionals and others to use in their communities. Resources are easy to read and culturally appropriate.



**THE OHIO STATE  
UNIVERSITY**

WEXNER MEDICAL CENTER



MOUNT CARMEL



- [URL](#) for Health Information Translations

Search by Health Topic

Search by Language

Other Links

Contact Us

## Arabic » Health Information Translations

English page appears / prints *\*\* Pediatric content* first, followed by translated *developed or reviewed by Nationwide Children's Hospital.*



Audio translation is available by clicking this icon next to the title.



Video translation version is available by clicking this icon next to the title.

### Translated Health Information

- A Healthy Pregnancy
- About Your Pain
- Active Hand Exercises
- Active Leg Range of Motion Exercises: Lying
- Active Leg Range of Motion Exercises: Sitting
- Active Range of Motion Exercises: Wrists, Elbows, Forearms and Shoulders
- Advance Directives
- Anemia
- Angiogram
- Animal Bites and Scratches *\*\**

### Helpful Links



RSS Feed

Health Information Translations in All Languages

Health Information Translations in Other Languages

Arabic  
Bosnian

- [URL](#) for Arabic Health Information Translations



# Libraries Transform© American Library Association Initiative

<http://www.ilovelibraries.org/librariestransform/because>

**LIBRARIES  
TRANSFORM®**

An initiative of the American Library Association

BECAUSE

GET INVOLVED

TRENDS

TOOLKIT

REAL STORIES

ABOUT

**BECAUSE  
TRANSFORMATION IS  
ESSENTIAL TO THE  
COMMUNITIES WE  
SERVE.**

**BECAUSE  
LANGUAGE  
SHOULDN'T  
BE A BARRIER  
TO HEALTH.**

ILoveLibraries.com

AMERICAN LIBRARY ASSOCIATION

TRANSFORM

# Benefits of NNLM Membership

## NNLM Users

New to NNLM? Learn more about creating an account, applying for membership, registering for classes, and more!

User Tutorials



## NNLM MAR Funding

### Currently Open

- ▶ Exhibitor
- ▶ Health Information Awareness
- ▶ Professional Development
- ▶ Regional Symposium Award
- ▶ Clinical and Public Health Outreach
- ▶ Emergency Preparedness
- ▶ Health Literacy
- ▶ Health Sciences Library
- ▶ Outreach to Consumers

[URL to NNLM MAR Funding](#)



## Training Schedule

The following table contains a list of upcoming nationally available NNLM training opportunities. You can browse this list or select one of the regions or national offices.

See also: NNLM Classes in the [MLA MEDLIB ED online catalog](#)

# Key Players: Health Literacy and Communication

- National Information Center on Health Services Research and Health Care Technology (NICHSR)  
- Health Literacy and Cultural Competence  
[https://www.nlm.nih.gov/hsrinfo/health\\_literacy.html](https://www.nlm.nih.gov/hsrinfo/health_literacy.html)
- Making Health Literacy Real: The Beginnings of My Organization's Plan for Action  
<https://www.health.gov/communication/literacy/Making%20HealthLiteracyReal.pdf>
- Centers for Disease Control and Prevention – Simply Put  
[http://www.cdc.gov/healthliteracy/pdf/Simply\\_Put.pdf](http://www.cdc.gov/healthliteracy/pdf/Simply_Put.pdf) and  
<https://www.cdc.gov/healthliteracy/>
- U.S. Department of Health & Human Services, Office of Disease Prevention and Health Promotion (ODPHP) “Health Literacy Online: A Guide for Simplifying the User Experience  
<https://health.gov/healthliteracyonline/>

## Resources

- Multicultural Health Information Resources (**NNLM MAR**) This comprehensive guide serves as an online collection of resources and tools that are relevant to multi-cultural and multi-lingual populations. <https://nnlm.gov/mar/guides/multicultural>
- National Institute on Minority Health and Health Disparities (NIMHD) Locate information on health disparities, research, funding opportunities and much more from NIMHD. <https://www.nimhd.nih.gov/>
- Cultural and Linguistic Competency (Office of Minority Health) <https://minorityhealth.hhs.gov/omh/browse.aspx?lvl=1&lvlid=6>
- Cultural Sensitivity: A Pocket Guide for Health Care Professionals, Second Edition (Joint Commission) <https://www.jcrinc.com/cultural-sensitivity-a-pocket-guide-for-health-care-professionals-second-edition/>

# Questions/Comments



# *Thank You!*



**U.S. National Library of Medicine**  
*National Network of Libraries of Medicine*  
*Middle Atlantic Region*

**Michelle Burda, MLS**

**mburda@pitt.edu (412) 624-1589**

**Education & Health Literacy Coordinator**

**This project is funded by the National Library of Medicine, National Institutes of Health, Department of Health and Human Services, under Cooperative Agreement Number UG4LM012342 with the University of Pittsburgh, Health Sciences Library System.**